

苗、汉、英三语会话简编

Ghob Xongb Jid Hanb Moux

苗家 欢迎您

Welcome to Hmong Village

湘西方言

贵州省少数民族语言文字办公室 编

贵州民族出版社

苗、汉、英三语会话简编

苗家

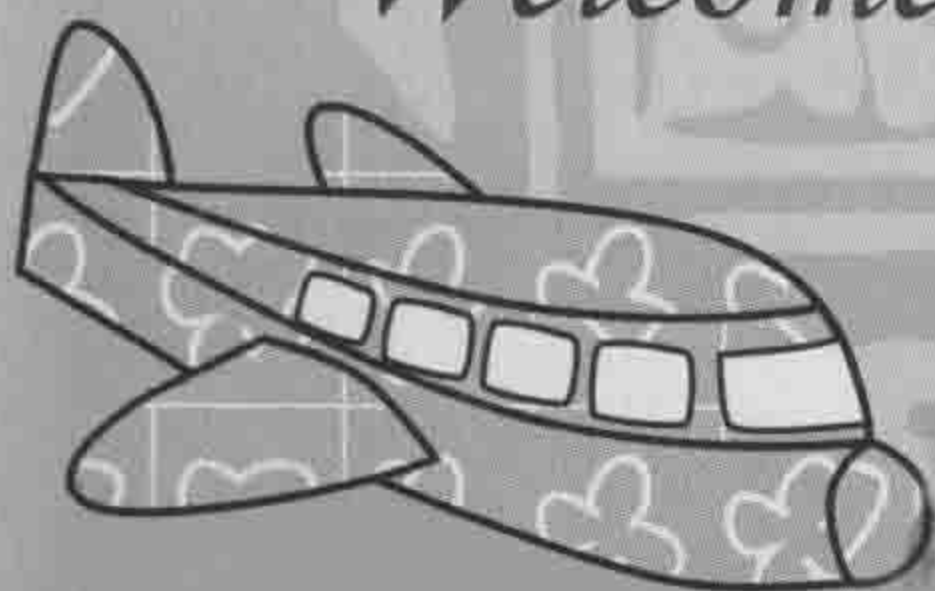
欢迎您

Ghob Xongb Jid Hanb Moux

Welcome to Hmong Village

湘西方言

贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

苗家欢迎您. 湘西方言: 苗、汉、英/贵州省少数民族语言文字办公室编. —贵阳: 贵州民族出版社, 2011. 4
(苗汉英三语会话简编)
ISBN 978 - 7 - 5412 - 1864 - 4

I. ①苗… II. ①贵… III. ①苗语 - 口语
IV. ①H216. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 047835 号

- | | | |
|--------------------------|-------|--------------------------------|
| ☐ | 作 品 名 | 苗家欢迎您(湘西方言) |
| ☐ | 编 者 | 贵州省少数民族语言文字办公室编 |
| ☐ | 出版发行 | 贵州民族出版社 |
| ☐ | 地 址 | 贵阳市中华北路 289 号 |
| ☐ | 责任编辑 | 郭堂亮 李榕屏 |
| ☐ | 封面设计 | 吴婧瑶 |
| ☐ | 印 刷 | 贵州创兴彩印厂 |
| ☐ | 开 本 | 850 × 1 168 毫米 1/32 |
| ☐ | 字 数 | 60 千字 |
| ☐ | 印 张 | 2.5 |
| ☐ | 版 次 | 2011 年 4 月第 1 版 |
| ☐ | 印 次 | 2011 年 4 月第 1 次印刷 |
| ☐ | 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5412 - 1864 - 4 |
| ☐ | 定 价 | 12.00 元 |

编辑委员会

顾 问：吴 军 姚朝雄 黄 平 徐 飞

吴建民 左朝刚 宋 溪

主 任：刘 晖

副 主 任：吴沛常 杨亚东 伍小芹

委 员：石锦宏 王秀旺 王梅梅 张付华

岑光渊

主 编：吴沛常

执行主编：麻勇斌

英语翻译：侯万平

前言

苗族是一个世界性的古老民族,分布在中国、越南、老挝、泰国、美国、法国、加拿大、澳大利亚、法属圭亚那等国家和地区,人口有 1200 多万。其中,我国有 900 多万,占全世界苗族人口四分之三以上。苗族内部支系繁多,语言相当复杂,文化灿烂多姿。大体上,苗语有三大方言。居住在贵州之贵阳、遵义、黔南以西的苗族,川南、云南和国外苗族,多数属于西部方言,人口 500 多万;居住在黔东南的苗族和居住在黔南、黔西南、广西的一部分苗族,属于中部方言,人口 400 万左右;居住在黔东北、湖南、湖北、渝东南的苗族,和广西的部分苗族,属东部方言,人口 300 万左右。本书是东部方言(又称湘西方言)苗语会话简本。

苗语东部方言的标准音点,是以湘西土家族苗族自治州花垣县吉卫镇苗语为标准音。标准音

点的苗语之音义,同毗邻的黔东南、渝东南以及湘西的凤凰县、怀化市等地的苗语,多少有些细小区别。本书总体上遵循标准音点的语音特点,但为了方便苗王城、南长城、凤凰县城的大量旅游者为代表的目标读者群,多数采用黔东南、湘西凤凰县接壤地带的习惯表达。

苗语东部方言,主要特点是:有鼻冠音;复辅音较多,涵盖并超出汉语的辅音系统。以汉字拟音拼读苗语词汇,几乎不可能达到真切。元音略多于汉语的元音数量。声调比汉语声调多两个。另外,有一个声调,没有表达符号,通常是用“*x*”调代替。这个声调介于“*b*”调与“*x*”调之间,严格地说是“*b*”调发音时“缓慢放气”形成的,书写时用“*x*”调代替,尤其是记录具有押韵特点的诗歌,往往使人感觉到不押韵。

东部方言苗文,是新中国成立后由前苏联专家和中国社会科学院语言学专家根据大量调查研究创制的,是拼音文字。单个音节由辅音、元音和声调构成。可能是由于这套文字体系在长达半个世纪的试用期中,大多数使用者是不太“在乎”拼音规则的人士,因此,形成的很多记录文本没有严

格按照拼音的规则。例如,东部方言苗族的自称,准确记录应该是:*xiongb*,但绝大多数文本,都记录为:*xongb*;意思是“放下”的这个词,准确记录应该是:*jiangt*,但通常被记录为:*jangt*。通常,需要使用介音“*i*”的音节,在实际记录时,人们都不用“*i*”来连接辅音和元音,而采用“硬拼”的方式读写。这基本上成了使用者的一种自觉行为,而且已经被民间的使用者们普遍认同,形成了苗文读写的某种“事件锁定”。本书对此采用了“随大流”的做法,希望得到理解和支持,尤其希望严格受到拼音文字读写方面训练的读者,不要以为这是一种粗浅的错误、常识性的错误。

苗文记音和苗语翻译,当下还没有形成公允的标准,基本上是按照专家或行家的理解进行。在这种情况下,本书难免有很多不足,敬请读者多多海涵。

麻勇斌

2011年2月25日



苗家欢迎您·湘西方言



目 录

Dut Jid Nes/问候语/Greetings	(1)
Dut Jid Bod/称谓/Modes of Address	(5)
Had Loul Xongb/苗族文化/Hmong Culture	(9)
Hneb Nius/时间/Time	(14)
Jib Bloud Nangd Zos/家庭/Family	(19)
Nongx Fud/饮食/Diet	(23)
Nious Hob/购物/Shopping	(27)
Beas Zos/住宿/Accommodation	(30)
Pud Dut/语言/Languages	(34)
Mongl Goud/活动/Activities	(37)
Nghud Goub Bul/访友/Visiting Friends	(40)
Denb Xongb/苗寨/The Hmong Village	(43)
Jid Nghud/交往/Contact	(47)
Songt Kheat/送别/Saying Goodbye	(51)



苗家欢迎您·湘西方言



Dut Xongb Roul Roul Pud Nangd Dut Leb/

词汇表/Words and Expressions (54)

Dut Xongb Nangd Ned Shob Deb Shob Shob

Xinb/黔东南及湘西苗语语音系统/Hmong

Phonetic System in Northeast Guizhou and

West Hunan (65)





Gheb xongb jid hanb moux



Dut Jid Nes

问候语

Greetings

Moux rut!

你好!

Hello!

Moux lis gheat jib mongl?

你要去哪里?

Where are you going?

Wud nins leb jib?

她是谁?

Who is she?

Wud nins wel nangd goub bul, nbut Deb Miel.

她是我的朋友, 名叫黛隼。

She is my friend, and you can call her Daimi.

Moux nbut jib leb?

你叫什么名字?

What's your name?

Wel nbut Xongb Nqint.

我的名字叫熊勤。

My name is Xiong Qin.

Mex zhos dad jib lol?

你们从哪里来?

Where are you from?

Boub zhos Meis Guex lol.

我们从美国来。

We are from America.

Mex nins lob nghud qub nghud lanl?

你是来探亲访友?

Are you visiting your relatives and friends?

Jiex nins, boub nins lol yox denb nghud zal
nangd.



Ghob xongb jid hanb moux



不是的,我们是来旅游的。

No, we are on a trip here.

Jid hanb moux lol yox boub dend xongb.

欢迎来到我们苗寨。

Welcome to our Hmong village.

Jid keub.

谢谢。

Thanks.

Hveb Hseid 常用词 Words and Expressions

moux rut 你好 hello

denb xongb 苗寨 Hmong village

jid hanb 欢迎 welcome

chud kheat 做客 to be a guest

dad jib 哪里 where

nghub qub

nghud lanl 探亲访友 to visit relatives
and friends

yox denb

nghud zal 旅游 on a tour



nbut	名字	name
goub bul	朋友	friend
Bex gind	北京	Beijing
Meis guex	美国	America
Fax guex	法国	France
Giad lax dab	加拿大	Canada
Rix bent	日本	Japan
jid keub	谢谢	thanks





Ghob xongb jid hanb moux



Dut Jid Bod

称谓

Modes of Address

Wel nbut Deb Npad Xongx.

我是黛帕雄。

I am Dai Paxiong.

Njiot moux jid nkiand hent.

认识你很高兴。

Nice to meet you.

Ad leb nend nins wel nangd minl, jiongs gul jut
jul.

这位是我的母亲, 70 岁了。

This is my mother, and she is 70 years old.

Ad leb eib nins wel nangd mat, teat jut bed yis
gul.



那位是我的父亲,他今年 80 岁。

That is my father, and he is 80 years old this year.

Wud nins wel nangd deb goud, teat jut ad gul jiongs jut.

他是我的弟弟,今年 17 岁。

He is my younger brother, and he is 17 years old this year.

Mex ad ncad zos blongl lol yox, rut ghuat dead.

你们一行人出来旅游,真不错。

It's nice that you are here on a tour.

Nins nangd.

是的。

Yes.

Jib hanb mex dax shib yad yad.

欢迎你们大家。

Welcome !



Hveb Hseid 常用词 Words and Expressions

mat, bax	父亲	father
minl, mad, ned	母亲	mother
nab, god	哥哥	elder brother
goud nab	弟弟	younger brother
yas	姐姐	elder sister
goud mel	妹妹	younger sister
qieut bib	舅舅	uncle, mother's brother
ab ceit	伯伯	uncle, father's elder brother
wel	我	I(me)
wud	他,她	he(him) , she(her)
boub	我们	we(us)
mex	你们	you
ad	1	one
oub	2	two
bub	3	three
bleib	4	four
blab	5	five
zhot	6	six
jiongs	7	seven
yil	8	eight